# 第三课 中国人的新年（一）

## บทที่สาม วันขึ้นปีใหม่ของชาวจีนตอนที่หนึ่ง

**บทนำ**

ชาวจีนได้อพยพมาอาศัยอยู่ในประเทศไทยเป็นเวลาหลายชั่วอายุคนแล้ว พวกเขาได้นำขนบธรรมเนียมประเพณีของตนเข้ามาในประเทศไทยด้วย เช่นเทศกาลวันขึ้นปีใหม่ ซึ่งเป็นเรื่องที่สนุกและน่าศึกษามาก

**สาระสำคัญ**

เทศกาลตรุษจีนเป็นวันขึ้นปีใหม่ของชาวจีน ในสมัยก่อนชาวจีนใช้เวลาประมาณหนึ่งเดือนครึ่งในการฉลองตรุษจีน คือเริ่มตั้งแต่เดือนสิบสองถึงวันที่ 15 เดือนอ้าย มีประเพณีการรับประทานข้าวต้ม “ล่าปา” มีการเซ่นไหว้เจ้าครัวและบรรพบุรุษด้วย สมาชิกทุกคนในบ้านจะมารับประทานอาหารมื้อสุดท้ายของปีร่วมกัน มีการใช้กระดาษสีแดงซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของความโชคดีมาปะที่ประตู ทุกคนให้พรแก่กัน ผู้ใหญ่ให้เงินแต๊ะเอียแก่เด็ก และมีการจุดประทัดส่งท้ายปีเก่าด้วย

**จุดมุ่งหมายเชิงพฤติกรรม**

เมื่อผ่านการศึกษาบทเรียนในบทนี้แล้ว ผู้เรียนต้องมีความรู้และความสามารถดังนี้

1. รู้เรื่องการเตรียมงานฉลองปีใหม่ของชาวจีน
2. สามารถเล่าเรื่องการฉลองปีใหม่ภายในครอบครัวชาวจีนเป็นภาษาจีนได้

ในรอบปีหนึ่งชาวจีนจะมีเทศกาลสำคัญอยู่ 4 เทศกาล ได้แก่ เทศกาลตรุษจีน เทศกาลกินบ๊ะจ่าง หรือเทศกาลแข่งเรือมังกร เทศกาลเดือนห้า เทศกาลสารทจีน และเทศกาลไหว้พระจันทร์ เทศกาลเดือนแปด ในบรรดาเทศกาลเหล่านี้ที่นับว่าสำคัญและสนุกสนานครึกครื้นที่สุดเห็นจะเป็นเทศกาลตรุษจีน เทศกาลตรุษจีนไม่ตรงกับวันที่หนึ่ง เดือนมกราคม ตามปฏิทินสุริยคติ วันที่หนึ่ง เดือนอ้าย ตามปฏิทินจันทรคติ ส่วนมากจะอยู่ช่วงระหว่างสิบวันสุดท้ายของเดือนมกราคม หรือวันแรก ๆ ของเดือนกุมภาพันธ์ ตามปฏิทินสุริยคติ เมื่อย่างเข้าเดือน 12 ตามปฏิทินจันทรคติ (มักเรียกว่าล่าเวี่ย เพราะว่านั่นเป็นฤดูของล่าเหมย หรือดอกบ๊วย ซึ่งมีสีเหลืองกำลังบานสะพรั่งอยู่) ก็เริ่มต้นเทศกาลตรุษจีน จนถึงวันที่ 18 เดือนอ้าย จึงนับว่าสิ้นสุดเทศกาลตรุษจีน ดังนั้น เทศกาลตรุษจีนหรือเทศกาลปีใหม่ของชาวจีนเกือบจะพูดได้ว่ากินเวลาประมาณหนึ่งเดือนครึ่ง

วันที่ 8 ของเดือนล่าเวี่ย (เดือน 12) นั้น ทุกบ้านจะรับประทานข้าวต้มล่าปา ซึ่งเป็นข้าวต้มชนิดหนึ่งที่ใช้ข้าวประสมกับผลไม้แห้ง 8 อย่างมาต้มเป็นข้าวต้มหวาน อร่อยน่ารับประทานมาก วันที่ 23 เดือน 12 เป็นวันเซ่นไหว้เจ้าครัว เล่ากันว่าในวันนี้เจ้าครัวของทุกบ้านจะต้องขึ้นไปสวรรค์รายงานพระผู้เป็นเจ้า เกี่ยวกับการกระทำของสมาชิกในบ้านทั้งหมดในช่วงเวลาหนึ่งปี เพราะเหตุนี้เองทุกบ้านจึงต้องเซ่นไหว้เจ้าครัว เพื่อหวังที่จะให้ท่านยกย่องชมเชย

ก่อนถึงเทศกาลตรุษจีนสองสามวัน ทุกคนต่างมีงานยุ่ง ไม่เพียงแต่จะต้องเตรียมอาหารที่จะกินในเทศกาลตรุษจีนเท่านั้น ยังต้องเก็บกวาดทำความสะอาดทั้งหมดภายในบ้านด้วย ตามถนนจะมีผู้คนจำนวนมาก ทุกคนต่างยุ่งในการตัดเสื้อผ้าใหม่ ทำผม เตรียมของปีใหม่

พอถึงเทศกาลตรุษจีน คนในบ้านจะพยายามมาอยู่พร้อมหน้ากัน โดยเฉพาะต้องรวมกลุ่มสังสรรค์กันในอาหารมื้อเย็นในวันสุดท้ายของปี พอทำงานทุกอย่างเสร็จหมดแล้ว ทุกคนก็จะปิดประตูใหญ่ของบ้านใช้กระดาษสีแดงซึ่งเป็นสัญลักษณ์แทนความโชคดีปิดไว้ที่ประตูเพื่อมิให้ความโชคดีหนีออกไป หลังจากนั้นคนในบ้านก็ร่วมกันไหว้เจ้า เซ่นไหว้บรรพบุรุษ อวยพรปีใหม่แด่พ่อแม่ผู้ใหญ่ หลังจากอวยพรเสร็จแล้ว ทุกคนก็กินและดื่ม สนุกสนานรื่นเริงกัน เด็ก ๆ จะดีใจเป็นพิเศษ เพราะในกระเป๋าของพวกเขาเต็มไปด้วยเงินแต๊ะเอียที่ผู้ใหญ่ให้มา

เนื่องจากชาวจีนเชื่อว่าผีกลัวเสียง ดังนั้นในคืนนี้ทุกบ้านจะจุดประทัดเพื่อให้ผีกลัว ไม่กล้าเข้าประตู เสียงประทัดดังสนั่นตลอดเวลา ตลอดคืนไม่หยุด ทำให้ทุกคนนอนไม่หลับ ดังนั้นทุกคนจึงต้องนั่งเฝ้าส่งท้ายปีเก่ากัน

# 第三课 中国人的新年（一）

บทที่สาม วันขึ้นปีใหม่ของชาวจีนตอนที่หนึ่ง

中国一年有四个大节 ——新年、端午节（俗称五月节）、中元节和中秋节。其中最重要也最热闹的要算是新年了。中国新年（春节）跟阳历一月一号（元旦）不是同一个时候，阴历的正月初一多半儿在阳历一月的最后十天或二月的头几天。中国人一进到阴历十二月（俗称腊月，因为那是腊梅盛开的季节）就开始过年，一直到正月十八才算过完了年，所以说中国人过年差不多要过一个半月。

腊月初八那一天，家家喝腊八粥，这是一种用八样不同的米及干果煮成的甜粥，非常可口。腊月二十三是祭灶的日子，传说每家的灶神在这一天要到天上去报告有关这家人一年中的所作所为。因此家家要祭灶神，希望它能向玉皇大帝多说几句好话。

到了新年前几天，大家就更忙了；不但要预备过年吃的菜，而且要把家里内外收拾干净，街上到处是人山人海，人人忙着做新衣服，理发，和办年货。

新年是一家人尽可能聚在一起，尤其是除夕的年夜饭更要来一个大团圆。在这一年的最后一天，但一切事情都做好了的时候，大家就把家里的大门关起来，用代表好运气的红纸把门封上，以免好运跑出去；然后一家人就一块儿接神，祭祖先，给父母长辈拜年；拜完了以后，大家又吃又喝，又玩又笑。小孩子特别欢天喜地；他们的口袋里装满了大人给他们的压岁钱。

因为中国人相信鬼怕声音，所以除夕晚上家家放花炮，好让鬼不敢上门。花炮声此起彼落，澈夜不停，想睡觉的也睡不着，所以大家就干脆守岁，不睡觉了。

## 释词 อธิบายคำศัพท์

1. 阳历 yang li（陽曆） **名** *เอี๋ยง ลี่* ปฏิทินสุริยคติ
   依照地球环绕太阳公转一周为三百六十五日又四分之一而推算的历法。
2. 阴历 yin li （陰曆） **名** *อิน ลี่* ปฏิทินจันทรคติ
   依照月亮环绕地球的周期而推算的历法。
3. 干果 gan guo（乾） **名** *กัน กว่อ* ผลไม้แห้ง
   去掉水分的果子。
4. 收拾 shou shi **动** *โซว สือ* จัดการ
   整理。
5. 聚 ju **动** *จวี้* รวม อยู่ด้วยกัน
   在一起。
6. 尤其 you qi **副** *อิ๋ว ฉี* โดยเฉพาะ พิเศษ
   特别。
7. 除夕 chu xi **名** *ฉู ซี* คืนวันส่งท้ายปีเก่า
   每年的最后一天晚上。
8. 团圆 tuan yuan（團圓）**动** *ถวาน เหวียน* ญาติพี่น้องพบหน้ากันแล้วอยู่ด้วยกัน
   亲人的相聚；许多亲人集合在一起。
9. 运气 yun qi （運氣）**名** *วิ่น ชี่* โชคชะตา
   气数。
10. 长辈 zhang bei （長輩）**名** *จั่ง เป้ย* ญาติผู้ใหญ่
    辈份大的人；如叔伯，父母。
11. 特别 te bie **副** *เท่อ เปี๋ย* พิเศษ
    特殊。
12. 压岁钱 ya sui qian（壓歲錢）**名** *เอีย ซุ่ย เฉียน* เงินแต๊ะเอีย
    过年时大人用红纸或红信封包钱给小孩，祝福如意吉 祥
13. 此 ci **代** *ฉื่อ* นี่ นี้
    这。

14. 彼 bi　　**代**　*ปี่*　นั่น นั้น
那。
15. 澈夜 che ye　　**名**　*เช่อ เอี้ย*　ตลอดคืน
全夜，整个晚上。
16. 干脆 gan cui（乾）　**副**　*กัน ชุ่ย*　อย่างตรงไปตรงมา
爽快。
17. 守岁 shou sui（歲）　**短语**　*โส่ว ซุ่ย*　เฝ้าปี
除夕夜围炉坐到天亮。
18. 纪念 ji nian（紀）　**动**　*จี้ เนี่ยน*　ระลึกถึง
怀念。
19. 俗称 su cheng（稱）　**短语**　*สู เชิง*　เรียกกันทั่ว ๆ ไป
通俗的称呼。
20. 报告 bao gao（報）　**动**　*ป้าว ก้าว*　รายงาน
陈述事项。
21. 作为 zuo wei（為）　**名**　*จว้อ เหวย*　การกระทำ
举动或行为。
22. 赞成 zan cheng（贊）**动**　จั้น เฉิง　เห็นด้วย
同意。
23. 办货 ban huo（辦貨）**动**　ปั้น ฮว่อ　ซื้อสินค้า
买货。

## 生词用法 วิธีใช้คำศัพท์

一、 端午节　เทศกาลตวนอู่
端午节是纪念爱国诗人屈原的日子。
เทศกาลตวนอู่เป็นวันระลึกถึงกวีชวีเหวียนกวีเอกผู้รักชาติ

二、 俗称　เรียกกันทั่ว ๆ ไป
中原节俗称七月半节。
เทศกาลจงเหวียนเจี๋ยเรียกกันทั่ว ๆ ไปว่าเทศกาลสารทจีน

三、 中秋节 จงชิวเจี๋ย (เทศกาลเดือนแปด วันไหว้พระจันทร์)

中秋节晚上的月亮又圆又大。

ดวงจันทร์ในคืนไหว้พระจันทร์ทั้งกลมและใหญ่

四、 阳历 ปฏิทินสุริยคติ

阳历元月一日是元旦。

วันที่หนึ่งเดือนมกราคมของปฏิทินสุริยคติเป็นวันขึ้นปีใหม่

五、 阴历 ปฏิทินจันทรคติ

阴历五月初五是端午节。

วันที่ห้าเดือนห้าของปฏิทินจันทรคติเป็นเทศกาลตวนอู่

六、 正月 เดือนอ้าย

正月就是阴历一月。

เจิงเวี่ยก็คือเดือนที่หนึ่ง (เดือนอ้าย) ของปฏิทินจันทรคติ

七、 初一 วันแรกของเดือน นับปฏิทินจันทรคติ

每逢初一或十五祖母就买香烛、花、果来拜神。

ทุกครั้งพอถึงวันชูอี (วันที่ 1) หรือวันที่สิบห้าคุณย่าก็จะซื้อธูปเทียน ดอกไม้ ผลไม้มาไหว้เจ้า

八、 盛 เจริญรุ่งเรือง งอกงาม มากมาย สะพรั่ง

春天到了，百花盛开。

ฤดูใบไม้ผลิมาถึงแล้ว ดอกไม้ทุกชนิดบานสะพรั่ง

九、 季节 ฤดูกาล

现在是芒果的季节。 ขณะนี้เป็นฤดูกาลของมะม่วง (หน้ามะม่วง)

十、 粥 ข้าวต้ม

粥就是稀饭。 ข้าวต้มก็คือซีฟ่าน (โจวคือข้าวต้ม)

他喜欢吃鱼粥。 เขาชอบรับประทานข้าวต้มปลา

十一、煮 หุงต้ม

快十二点了，我要去煮饭了。

ใกล้จะสิบสองโมงแล้ว ฉันต้องไปหุงข้าวละ

十二、甜 หวาน

小孩子喜欢吃甜的东西。เด็ก ๆ ชอบรับประทานของหวาน

十三、可口（好吃）　　อร่อย น่ารับประทาน

这个菜很可口，是我妈妈做的。

กับข้าวนี้อร่อยมาก แม่ฉันทำเอง

十四、报告　　รายงาน

这件事一有结果，我就向您报告。

เรื่องนี้เมื่อเสร็จสิ้นแล้ว ฉันก็จะไปรายงานกับท่าน

十五、所作所为　　การกระทำ

我实在不赞成他的所作所为。

ฉันไม่เห็นด้วยกับการกระทำของเขา

十六、人山人海　　เต็มไปด้วยฝูงชน

除夕那天，市场里人山人海，大家忙着买东西过年。

วันส่งท้ายปีเก่า ในตลาดเต็มไปด้วยฝูงชน ทุกคนยุ่งอยู่กับการซื้อของเตรียมงานตรุษจีน

十七、办货　　ซื้อสินค้า

我们的东西快卖完了，我看我得去办点儿货了。

ของของเราใกล้จะขายหมดแล้ว ฉันคิดว่าฉันจะต้องไปซื้อเพิ่มสักหน่อย

十八、尽可能　พยายาม สุดความสามารถ

我尽可能早一点儿赶回来。　　ฉันจะพยายามกลับมาเช้าหน่อย

十九、聚　　อยู่ด้วยกัน สังสรรค์

我们同班同学几时聚一聚，好不好？

พวกเราเพื่อนนักเรียนห้องเดียวกันหาเวลามาสังสรรค์กันดีไหม

二十、除夕　　คืนวันส่งท้ายปีเก่า

除夕晚上你去哪里？　　คืนวันส่งท้ายปีเก่าคุณไปไหน

二十一、年夜饭　　อาหารมื้อคืนวันส่งท้ายปีเก่า

哥哥特地从清迈赶回家来吃年夜饭。

พี่ชายรีบกลับมาจากเชียงใหม่เพื่อมาให้ทันรับประทานอาหารมื้อคืนวันส่งท้ายปีเก่า

二十二、团圆　　อยู่ครบหน้า

除夕晚上，我们全家人又团圆在一起。

คืนวันส่งท้ายปีเก่า สมาชิกทุกคนของบ้านเราก็มาพบกันอีกครั้งหนึ่ง

二十三、封上 ปิด

请你替我把这封信封上。 กรุณาช่วยฉันปิดจดหมายฉบับนี้

二十四、神 เทพเจ้า

你看见过神吗？ คุณเคยเห็นเทพเจ้าไหม

二十五、欢天喜地（非常欢喜） ดีใจมาก

小孩子们欢天喜地唱着歌。 พวกเด็ก ๆ ร้องเพลงอย่างดีอกดีใจ

二十六、装满 ใส่เต็ม บรรจุให้เต็ม

他的皮箱里装满了书，重得不得了。

ในหีบของเขาเต็มไปด้วยหนังสือ หนักเหลือเกิน

二十七、相信 เชื่อ

他的话，我才不相信呢！ คำพูดของเขาฉันไม่เชื่อหรอก

二十八、此起彼落 โน่นขึ้นนี่ลง

他唱完了歌以后，掌声此起彼落，足足有五分钟之久。

หลังจากที่เขาร้องเพลงเสร็จแล้ว เสียงปรบมือดังขึ้นทางโน้นบ้างทางนี้บ้าง นาน 5 นาที

二十九、澈夜（整夜） ตลอดคืน

为了明天的开幕典礼，工人们澈夜布置礼堂。

เพื่อให้ทันพิธีเปิดป้ายในวันพรุ่งนี้ คนงานตกแต่งห้องโถงตลอดคืน

**สรุป**

ตรุษจีนเป็นเทศกาลสำคัญของชาวจีน ในช่วงเวลาฉลองตรุษจีนจะมีประเพณีการรับประทานข้าวต้ม “ล่าปา” ทำความสะอาดบ้าน ทุกคนจะรับประทานอาหารร่วมกันในบ้าน มีการเซ่นไหว้เจ้าครัวและบรรพบุรุษ มีการจุดประทัดไล่ผี ผู้ใหญ่ให้เงินแต๊ะเอียแก่เด็ก

# 练习三 แบบฝึกหัดบทที่ 3

## 一、问答 ตอบคำถาม

（一）中国一年有哪几个大节？

ในประเทศจีนปีหนึ่งมีเทศกาลที่สำคัญกี่เทศกาล อะไรบ้าง

（二）在这些节里面，哪个节最重要？这个节约在阳历的什么时候？

ในบรรดาเทศกาลเหล่านี้ เทศกาลไหนสำคัญที่สุด และเทศกาลนี้อยู่ประมาณระหว่างเวลาใดของปฏิทินสุริยคติ

（三）中国人过年要过多久？从什么时候到什么时候？

การฉลองตรุษจีนของชาวจีนต้องใช้เวลานานเท่าไร ตั้งแต่เมื่อไรถึงเมื่อไร

（四）哪一天是祭灶的日子？为什么要祭灶？

วันไหนเป็นวันไหว้เจ้าครัว ทำไมจึงต้องไหว้เจ้าครัว

（五）为什么十二月俗称腊月？

ทำไมเดือนสิบสองมีชื่อเรียกกันทั่ว ๆ ไปว่าล่าเวี่ย

（六）快到新年时候，大家忙什么？

ใกล้จะถึงวันขึ้นปีใหม่ ทุกคนยุ่งอยู่กับงานอะไร

（七）街上为什么人山人海？ ตามถนนทำไมเต็มไปด้วยฝูงชน

（八）什么叫做年夜饭？除夕晚上大家做些什么？

“เหนียนเอี้ยฟ่าน” คืออะไร คืนส่งท้ายปีเก่าทุกคนทำอะไรกันบ้าง

（九）为什么小孩子过年特别开心？

เพราะเหตุใดเด็ก ๆ จึงมีความรู้สึกดีใจมากในวันตรุษจีน

（十）中国人过年时为什么要放花炮？

วันตรุษจีนทำไมชาวจีนจึงต้องจุดประทัด

## 二、释词 อธิบายคำศัพท์

（一）阳历

（二）阴历

（三）尤其
（四）团圆
（五）长辈
（六）干脆
（七）守岁
（八）俗称
（九）报告
（十）聚

三、填空 เติมคำในช่องว่าง

中国人（一）鬼怕声音，在（二）晚上家家放花炮，好让鬼（三）上门。花炮声（四）起（五）落，澈夜（六），想（七）的也睡不着，所以（八）就干脆（九），不睡觉（十）。

四、是非 ถูกหรือผิด

（一）端午节俗称五月节。
（二）中元节又叫中秋节。
（三）腊八粥是用干果煮成的甜饭。
（四）灶神每年得到天上去见玉皇大帝一次。
（五）小孩子最喜欢过新年。

五、配对 จับคู่

| | |
|---|---|
| （一）红包 | （甲）祭灶神 |
| （二）红纸 | （乙）压岁钱 |
| （三）灶神 | （丙）好运气 |
| （四）十二月 | （丁）腊梅盛开 |
| （五）腊月二十三 | （戊）报告玉皇大帝 |

六、排正句子 เรียงประโยคให้ถูกต้อง

（一）大家 希望 神 灶 说 话 好 向 大帝 玉皇。

（二）上 街 是 人 人 山 海 到处。

（三）忙 着 做 人人 衣 服 新。

（四）小孩子 喜地 欢天 特别。

（五）前 几天 新年 要把 内外 家里 收拾 干净。

七、翻译 การแปล

1. วันตรุษจีนเป็นวันขึ้นปีใหม่ของชาวจีน
2. เทศกาลตรุษจีนมักจะอยู่ในช่วงปลายเดือนมกราคมหรือต้นเดือนกุมภาพันธ์
3. คืนวันส่งท้ายปีเก่าทุกคนในบ้านจะรับประทานอาหารด้วยกัน
4. ผู้ใหญ่ให้เงินแต๊ะเอียแก่เด็ก
5. ชาวจีนจุดประทัดไล่ผีในคืนวันส่งท้ายปีเก่า

八、造句 แต่งประโยค

（一）干果

（二）收拾

（三）除夕

（四）运气

（五）特别

（六）澈夜

（七）赞成

（八）同意

（九）纪念

（十）压岁钱

**บทที่สาม วันขึ้นปีใหม่ของชาวจีน (ตอนที่หนึ่ง)**

**ตี้ ซัน เค่อ จฺง กว๋อ เหยิน เตอ ซิน เหนียน (อี)**

จฺง กว๋อ อี้ เหนียน อิ่ว ซื่อ เก้อ ต้า เจี๋ย–ซิน เหนียน. ตวน อู่ เจี๋ย (สู เชิง อู่ เว่ย เจี๋ย). จฺง เหวียน เจี๋ย เหอ จฺง ชิว เจี๋ย. ฉี จฺง จุ้ย จ้ง เอี้ยว เอี่ย จุ้ย เย่อ น่าว เตอ เอี้ยว ซ่วน ซื่อ ซิน เหนียน เลอ. จฺง กว๋อ ซิน เหนียน (ชุน เจี๋ย) เกิน เอี๋ยง ลี่ อี เว่ย เตอ จุ้ย โฮ่ว สือ เทียน ฮว่อ เอ้อร์ เว่ย เตอ โถว จี่ เทียน. จฺง กว๋อ เหยิน อี๋ จิ้น ต้าว อิน ลี่ สือ เอ้อร์ เว่ย (สู เชิง ล่า เว่ย, อิน เว่ย น่า ซื่อ ล่า เหมย เซิ่ง ไค เตอ จี้ เจี๋ย) จิ้ว ไค สื่อ กว้อ เหนียน, อี้ จื๋อ ต้าว เจิง เว่ย สือ ปา ไฉ ซ่วน กว้อ หวัน เลอ เหนียน , สวอ อี่ ซวอ จฺง กวอ เหยิน กว้อ เหนียน ช่า ปู้ ตวอ เอี้ยว กว้อ อี๋ เก้อ ปั้น เว่ย.

ล่า เว่ย ชู ปา น่า อี้ เทียน, เจีย เจีย เฮอ ล่า ปา โจว, เจ้อ ซื่อ อี้ จ่ง ย่ง ปา เอี้ยง ปู้ ถง เตอ หมี่ จี๋ กัน กว่อ จู่ เฉิง เตอ เถียนโจว เฟย ฉัง เขอ โข่ว. ล่า เว่ย เอ้อร์ สือ ซัน ซื่อ จี้ จ้าว เตอ ยื่อ จื่อ, ฉวน ซวอ เหม่ย เจีย เตอ จ้าว เสิน ไจ้ เจ้อ อี้ เทียน เอี้ยว ต้าว เทียน ซั่ง ชวี่ ป้าว ก้าว อิ่ว กวน เจ้อ เจีย อี้เหนียน จฺง เตอ สว่อ จว้อ สว่อ เหวย. อิน ฉื่อ เจีย เจีย เอี้ยว จี้ จ้าว เสิน, ซี วั่ง ทา หนึง เซี่ยง วี่ หวง ต้า ตี้ ตวอ ซวอ จี่ จวี้ ห่าว ฮว่า.

ต้าว เลอ ซิน เหนียน เฉียน จี่ เทียน, ต้า เจีย จิ้ว เกิ้ง หมัง เลอ; ปู๋ ตั้น เอี้ยว วี่ เป้ย กว้อ เหนียน ชือ เตอ ไช่, เอ๋อร์ เฉี่ย เอี้ยว ป่า เจีย หลี่ เน่ย ว่าย โซฺว สือ กัน จิ้ง, เจีย ซั่ง ต้าว ชู่ ซื่อ เหยิน ซัน เหยิน ไห่, เหยิน เหยิน หมัง เจฺอ จว้อ ซิน อี ฝู, หลี่ ฟ่า เหอ ปั้น เหนียน ฮว่อ.

ซิน เหนียน สือ อี้ เจีย เหยิน จิ้น เข่อ หนึง จวี้ ไจ้ อี้ ฉี่, อิ๋ว ฉี ซื่อ ฉู ซี เตอ เหนียน เอี่ย ฟั่น เกิ้ง เอี้ยว ไหล อี๋ เก้อ ต้า ถวน เหวียน. ไจ้ เจ้อ อี้ เหนียน เตอ จุ้ย โฮ่ว อี้ เทียน, ตัง อี๋ เชีย ซื่อ ฉิง โตว จว้อ ห่าว เลอ เตอ สือ โฮ่ว, ต้า เจีย จิ้ว ป่า เจีย หลี่ เตอ ต้า เหมิน กวน ฉี่ ไหล, ย่ง ไต้ เปี่ยว ห่าว วิ่น ชี่ เตอ หง จื่อ ป่า เหมิน เฟิง ซั่ง, อี่ เหมี่ยน ห่าว วิ่น ผ่าว ชู ชวี่; หยัน โฮ่ว อี้ เจีย เหยิน จิ้ว อี๋ ไคว่ เอ๋อร์ เจีย เสิน, จี้ จู่ เซียน, เก่ย ฟู่ หมู่ จั่ง เป้ย ไป้ เหนียน; ไป้ หวัน เลอ อี่ โฮ่ว, ต้า เจีย อิ้ว ชือ อิ้ว เฮอ, อิ้ว หวัน อิ้ว เซี่ยว. เสี่ยว ไห จื่อ เท่อ เปี่ย ฮวน เทียน สี่ ตี้**;** ทา เมิน เตอ โข่ว ไต้ หลี่ จฺวง หมั่น เลอ ต้า เหยิน เก่ย ทา เมิน เตอ เอีย ซุ่ย เฉียน.

อิน เว่ย จฺง กว๋อ เหยิน เซียง ซิ่น กุ่ย พ่า เซิง อิน, สวอ อี่ ฉู ซี หวั่น ซั่ง เจีย เจีย ฟั่ง ฮวา พ่าว, ห่าว ยั่ง กุ่ย ปู้ กั่น ซั่ง เหมิน. ฮวา พ่าว เซิง ฉือ ฉี่ ปี่ ลว่อ, เช่อ เอี้ย ปู้ ถิง, เสี่ยง ซุ่ย เจี้ยว เตอ เอี่ย ซุ่ย ปู้ จ๋าว, สวอ อี่ ต้า เจีย จิว กัน ซุ่ย โส่ว ซุ่ย, ปู๋ ซุ่ย เจี้ยว เลอ.

# 第三课答案 เฉลยแบบฝึกหัดบทที่สาม

一、问答

（一）中国一年有四个大节：新年、端午节、中元节和中秋节。

（二）其中最重要的要算是新年了。这个节约在阳历一月的最后十天或二月的头几天。

（三）中国人过年差不多要过一个半月，从阴历十二月一直到正月十八。

（四）腊月二十三是祭灶的日子。传说每家的灶神在这一天要到天上去报告有关这家一年中的所作所为；因此家家要祭灶神，希望他能向玉皇大帝多说几句好话。

（五）因为那是腊梅盛开的季节。

（六）预备过年要吃的菜，把家里内外收拾干净，做新衣服，理发，办年货。

（七）因为大家都出来做新衣服，理发和办年货。

（八）年夜饭就是除夕夜全家人聚在一起吃晚饭。除夕晚上大家把家里的大门关起来，用代表好运气的红纸把门封上，然后一家人就一块儿接神，祭祖先，给父母长辈拜年。

（九）因为他们的口袋里装满了大人给他们的压岁钱。

（十）因为中国人相信鬼怕声音，所以除夕晚上家家放花炮，好让鬼不敢上门。

二、释词

（一）地球环绕太阳转一周所推算的历法。

（二）月亮环绕地球转一周所推算的历法。

（三）特别。

（四）亲人相聚。

（五）辈分大的人。
（六）爽快。
（七）除夕夜围炉坐到天亮。
（八）通俗的称呼。
（九）陈述事项。
（十）在一起。

三、填空
（一）相信 （二）除夕 （三）不敢 （四）此
（五）彼 （六）不停 （七）睡觉 （八）大家
（九）守岁 （十）了

四、是非
（一）是 （二）非 (三)非 （四）是 （五）是

五、配对
（一）乙 （二）丙 （三）戊 （四）丁 （五）甲

六、排正句子
（一）大家希望灶神向玉皇大帝说好话。
（二）街上到处是人山人海。
（三）人人忙着做新衣服。
（四）小孩子特别欢天喜地。
（五）新年前几天要把家里内外收拾干净。

七、翻译
（一）春节是中国人的新年。
（二）春节常在一月底或二月初。
（三）除夕夜全家人在一起吃年夜饭。

（四）大人给小孩子红包。
（五）中国人在除夕夜放花炮赶鬼。

八、造句范例
（一）干果
中国的小吃中有的是用干果做的，如八宝饭，三味汤等。
อาหารว่างบางอย่างของจีนใช้ผลไม้แห้งมาทำ เช่น ข้าวคลุกโป๊ยเซียน ซุปสามรส เป็นต้น
（二）收拾
星期天不用上课，我在家里收拾房间。
วันอาทิตย์ไม่ต้องไปเรียนหนังสือ ฉันอยู่บ้านทำความสะอาดห้อง
（三）除夕
除夕晚上，我们一家人聚在一起吃年夜饭。
คืนส่งท้ายปีเก่า พวกเราทุกคนในครอบครัวร่วมรับประทานอาหารส่งท้ายปีเก่าต้อนรับตรุษจีนด้วยกัน
（四）运气
今年他运气不好，做事常不顺利，昨天被车撞伤了，得在医院住，又破财又肉痛。
ปีนี้เขาโชคไม่ดี ทำงานอะไรก็ไม่ราบรื่น เมื่อวานนี้ถูกรถชนบาดเจ็บ ต้องเข้าโรงพยาบาล ทั้งเสียเงินและเจ็บตัว
（五）特别
今年八月十二日母亲节，我送给妈妈一件有特别意义的礼物。
วันที่ 12 สิงหาคม ปีนี้เป็นวันแม่ ฉันมอบของขวัญที่มีความหมายเป็นพิเศษให้คุณแม่ 1 ชิ้น
（六）彻夜
为应付今天的中文考试，昨天我彻夜未眠，看了一夜的书。
เพื่อเตรียมสอบภาษาจีนวันนี้ เมื่อวานฉันดูหนังสือตลอดทั้งคืน ไม่ได้นอน
（七）赞成

我想去外国工作，可是我双亲不赞成。

ฉันคิดจะไปทำงานที่ต่างประเทศ แต่คุณพ่อคุณแม่ไม่เห็นด้วย

（八）同意

我们非常同意他的想法。

พวกเราเห็นด้วยเป็นอย่างมากกับความคิดของเขา

（九）纪念

这张相片送给你做个纪念吧！ รูปใบนี้ให้เธอไว้เป็นที่ระลึกนะ

（十）压岁钱

中国传统春节的除夕晚上，长辈喜欢给小孩子压岁钱。

ตามประเพณีตรุษจีนที่ตกทอดกันมาแต่โบราณ ในคืนวันส่งท้ายปีเก่า ผู้ใหญ่จะให้เงินแต๊ะเอียเด็ก ๆ

**การประเมินผลท้ายบท**

ให้ตอบคำถามต่อไปนี้เป็นภาษาจีน

1. เทศกาลตรุษจีนมีความสำคัญอย่างไรต่อชาวจีน
2. ชาวจีนฉลองเทศกาลตรุษจีนอย่างไร
3. ท่านชอบเทศกาลตรุษจีนไหม เพราะเหตุใด